Porównanie tłumaczeń Jana 18:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Stanęli zaś ― słudzy i ― podwładni ognisko uczyniwszy, gdyż zimno było, i grzali się. Był zaś i ― Piotr z nimi stojący i grzejący się. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Stali zaś niewolnicy i podwładni ognisko czyniąc bo zimno było i grzali się był zaś z nimi Piotr stojący i grzejący się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Stali (tam) zaś służący i podwładni, mając rozpalone ognisko,\* bo było zimno, i grzali się. Również Piotr stał i grzał się wraz z nimi.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Stali zaś niewolnicy i pachołkowie ognisko uczyniwszy, bo zimno było, i grzali się. Był zaś i Piotr z nimi stojący i grzejący się. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Stali zaś niewolnicy i podwładni ognisko czyniąc bo zimno było i grzali się był zaś z nimi Piotr stojący i grzejący się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A stali tam służący i strażnicy. Rozpalili oni ognisko i grzali się przy nim, ponieważ było zimno. Również Piotr stał i grzał się w ich towarzystwie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ponieważ było zimno, strażnicy i słudzy, rozpaliwszy ogień, stali i grzali się. Stał też z nimi Piotr i grzał się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Stali tedy słudzy i czeladź, uczyniwszy ogień, bo zimno było; i grzali się; był też z nimi Piotr, stojąc i grzejąc się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I stała czeladź i służebnicy u węgla, bo zimno było, i grzali się, a był z nimi i Piotr, stojąc i grzejąc się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A że było zimno, strażnicy i słudzy, rozpaliwszy ognisko, stali przy nim i grzali się. Wśród nich stał także Piotr i grzał się [przy ogniu]. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A czeladź i służba stali przy roznieconym ognisku i grzali się, bo było zimno; a stał też z nimi Piotr i grzał się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słudzy zaś i strażnicy stali i ogrzewali się przy ognisku, które rozpalili, ponieważ było zimno. Piotr stał także z nimi i się ogrzewał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A wokół rozpalonego na dziedzińcu ogniska stali słudzy oraz podwładni najwyższego kapłana i grzali się, bo było chłodno. Także Piotr stanął wśród nich i grzał się. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A stali tam różni służący i strażnicy przy rozpalonym przez siebie ognisku, bo zimno było, i grzali się. Piotr też stanął przy nich i grzał się. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tymczasem słudzy i strażnicy świątyni rozpalili ognisko, stanęli dokoła i grzali się, bo było zimno. Piotr również stanął wśród nich i grzał się. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A stali tam służący i strażnicy, którzy rozpalili ognisko - było bowiem zimno - i grzali się. Piotr też stał z nimi i grzał się. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Стояли тут раби й слуги, які запалили багаття, - бо було холодно, - і грілися. Петро також стояв з ними і грівся. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Od przedtem stali zaś niewolnicy i podwładni, kupę drzewnych węgli żarzonych potem uczyniwszy, że chłód był, i grzali się; był zaś i ten Petros wspólnie z nimi potem stanąwszy i obecnie grzejący się. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale stali tam słudzy oraz podwładni, którzy zrobili ognisko i się grzali, bo było zimno; był też z nimi stojący i grzejący się Piotr. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A niewolnicy i strażnicy rozpalili ognisko, bo było zimno, i stali naokoło, grzejąc się. Kefa dołączył do nich i stał tam, również się grzejąc. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A niewolnicy i urzędnicy stali dookoła, rozłożywszy ognisko z węgla drzewnego, ponieważ było zimno, i grzali się. Także Piotr stanął z nimi i się grzał. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Było zimno, więc słudzy oraz strażnicy rozpalili ognisko i grzali się przy nim. Wśród nich stał również Piotr. |

1. 1) <x>500 21:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 14:54</x> [↑](#footnote-ref-3)